

На правах рукописи



Игнашина Зоя Николаевна

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КУБЫ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2021

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор **Михеева Наталья Федоровна**

Официальные оппоненты:

Сапрыкина Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», кафедра иберо-романского языкознания, профессор

Мед Наталья Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», кафедра романской филологии, профессор

Ведущая организация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет»

Защита состоится «27» сентября 2021 г. в 13 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д. 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан «___» июня 2021 г.

Ученый секретарь

Борискина Ольга Олеговна



диссертационного совета

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу национально-культурного своеобразия кубинского национального варианта испанского языка на всех уровнях языковой системы в рамках межвариантной диалектологии.

Степень разработанности проблемы

На современном этапе развития испанистики одной из важнейших задач является изучение различных аспектов вариативности испанского языка. На формирование любого национального варианта языка существенное влияние оказывают, прежде всего, экстралингвистические факторы (историко-политический, географический, социально-экономический, культурно-идеологический и др.), и именно в данном контексте самобытность национальных вариантов испанского языка может быть исследована наиболее эффективно.

Межвариантная диалектология – новое научное направление отечественной испанистики, предложенное академиком Н.Ф. Михеевой. Ею подробно исследуется национально-культурное своеобразие функционирования ЯЕ в испанском языке на территории юго-западных штатов США (форма его существования определяется автором как мексиканский территориальный диалект испанского языка за пределами Мексики) [Михеева 2003]. В указанном контексте также можно выделить кандидатские диссертации Н.Е. Амехиной [Амехина 2006], Е.В. Антонюк [Антонюк 2006], И.В. Смирновой [Смирнова 2006] и А.М. Сеницыной [Сеницына 2019], в которых анализируются особенности функционирования языковых единиц (ЯЕ) в территориальных диалектах испанского языка Испании, Мексики, США и Колумбии.

Существующие на данный момент труды в области изучения кубинского национального варианта испанского языка можно разделить на источники лексикографического (словари, глоссарии) и геоллингвистического (атласы) характера и научную литературу, касающуюся изучения и описания указанного национального варианта. Условно направления изучения кубинского национального варианта испанского языка можно представить следующим образом: лингвистика, социоллингвистика, этнолингвистика, контактная лингвистика, текстология.

Развитие кубинской научной языковой школы связано, в первую очередь, с созданием большого количества словарей, посвященных как нормативной, так и диалектной кубинской лексике и фразеологии, и послуживших материалом для данного диссертационного исследования.

Обозначим работы кубинских исследователей, касающиеся разных языковых аспектов кубинского национального варианта испанского языка. Так, в исследовании У. Лопеса Моралеса отражены особенности функционирования лексики испанского языка Кубы 60^х гг. [López Morales 1971], в статье М. Фигероа Эстева – употребление фонетических, грамматических и лексических ЯЕ в испанском языке Кубы 80^х гг. XX века [Figueroa Esteva 1983]. Среди относительно недавних работ можно выделить статью *Una muestra de*

español de Cuba [Andrés Toledo 2004] о современном состоянии кубинского национального варианта испанского языка, в которой акцент делается, в первую очередь, на особенностях построения и использования интонационных моделей кубинской речи.

К наиболее известным исследованиям в области кубинской фонетики относятся работы Н. Альмендроса [Almendros 1958], С. Исбасеску [Isbasescu 1965, 1968], М.Х. Косты Санчеса [Costa Sánchez 1984, 1987] и Л.Р. Чоя Лопеса [Choy López 1984, 1985]. В работах М.Х. Косты Санчеса анализируются фонетические характеристики согласных фонем испанского языка центрального района Кубы и явление аспирации согласного [r] перед [n] в конце и середине слова. Кубинский лингвист Л.Р. Чой Лопес подробно проанализировал особенности кубинского консонантизма.

Помимо исследования фонетических особенностей кубинского национального варианта испанского языка, Л.Р. Чоем Лопесом собран обширный материал, касающийся разделения территории Кубы на диалектные зоны [Choy López 1989]. Классификация включает 5 геолектальных зон и основана на фонетических особенностях 16 городов с древней историей – столиц провинций Кубы. На наш взгляд, классификация Л.Р. Чоя Лопеса является наиболее подробной и структурированной из предлагаемых на сегодняшний день. Кроме того, исследователю принадлежит описание истории становления кубинского национального варианта испанского языка под влиянием экстралингвистических факторов: «смешения» представителей различных народов и рас, активного торгового развития Острова, торговых и внешнеполитических контактов, революционных политических изменений и др. [Choy López 2000].

Особенности грамматики кубинского национального варианта испанского языка подробно рассматриваются в статьях С. Каррераса Гомеса [Carreras Gómez 1990] и М. Гарсеса Переса [Garcés Pérez 1998]. Большой вклад в исследование синтаксических конструкций, а также функционирования наречий и служебных частей речи в испанском языке Кубы внес Г. Местре Валера [Mestre Valera 1984, 1990, 1998].

Говоря об анализе лексики кубинского национального варианта испанского языка, можно выделить ряд известных работ лексикографической направленности, посвященных заимствованиям, историческим причинам и лингвистическим особенностям данного процесса. К таким работам относятся, например, *Presencia del inglés en la lengua española* [Rubio Sáez 1977]; *Notas sobre afronegrismos en documentos americanos del Caribe en los siglos XVI y XVII* [Figueroa 1989]; *La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contacto lingüístico en el Caribe* [Ortiz López 1999]; *Rusismos en el español de Cuba. Un estudio sociolingüístico* [Faxas 2011]. Существует также значительное число статей, посвященных актуализации определенных лексико-семантических полей (ЛСП) в кубинском национальном варианте испанского языка: «флора и фауна» [Campos Iglesias 1995], «революция» [García González

1989], «пища» [Camacho Barreiro 1992], «спорт» [Camacho Barreiro 1998–1999], «шахтерское дело» [Figuerola Arencibia, Soto 1999] и т.д.

В отечественном языкознании существует ряд современных работ, посвященных изучению испанского языка Кубы. Так, в работах Н.Ф. Михеевой исследуются особенности функционирования местоименных форм обращения в кубинском национальном варианте испанского языка (1987) и проводится сопоставительный анализ их функционирования в аргентинском и кубинском национальных вариантах испанского языка [Михеева 1989].

В диссертационном исследовании А.В. Родченко рассматриваются средства эвфемии в речи кубинцев. По мнению автора, средства эвфемии являются неотъемлемой частью коммуникативного процесса. Они играют роль своеобразных «нейтрализаторов» для смягчения негативных ассоциаций, возникающих в сознании говорящего. На примере кубинского национального варианта испанского языка А.В. Родченко выделяет несколько аспектов вариативности эвфемизмов: временной, территориальной, национальной, культурной, психологической и лингвистической [Родченко 2000].

П.К. Корнаков в своей диссертационной работе дает сравнительное фонологическое описание испанского языка Кубы и «испанского кастильского» с учетом новой фонологической трактовки неслогового элемента испанских восходящих дифтонгов, а также кубинских моделей функционирования звонких согласных [Корнаков 1991].

В кандидатской диссертации Е.Г. Вершининой проводится анализ социолингвистических факторов, повлиявших на формирование национальных вариантов испанского языка стран Карибского бассейна. Автор исследует лексические особенности испанского языка в указанном регионе с точки зрения влияния на них заимствований из индейских и африканских языков. В своей работе Е.Г. Вершинина определяет роль отдельных дифференциальных признаков лексики карибских национальных вариантов [Вершинина 2002].

Отдельно необходимо перечислить работы кубинских исследователей, написанных в Советском Союзе, а затем – в России, на русском языке, в русле отечественной испанистики. Так, А.Х. Кастро Родригес в своих изысканиях использует экспериментально-фонетический анализ, сопоставляя артикуляторную динамику кубинской и русской разговорной речи [Кастро Родригес 1981], а Л.Ц. Рабдано, проведя экспериментальное исследование, впервые дает подробное описание фонетической системы испанского языка на Кубе [Рабдано 1984].

Анализ структуры и семантики преинкоативных перифраз с инфинитивом с использованием функционального подхода описан в работе Т. Бланко Гонсалеса, который классифицирует их по степени приближения к началу действия [Бланко Гонсалес 1983].

М.Г. Карденас в своей работе исследовал тенденции развития лексики в кубинском национальном варианте испанского языка. Автор описывает лексико-семантическую систему испанского языка на Кубе на уровне национально-маркированных единиц [Карденас 1983].

Русскоязычная диссертация Н. Грегори Торады посвящена рассмотрению норм языка на уровне характерных черт произношения, словообразования, морфологии и синтаксиса. В них устанавливаются лингвистические и экстралингвистические факторы, оказавшие влияние на становление кубинских литературных норм; описываются их характерные черты. Автор не просто доказывает необходимость и возможность кодификации таких норм, но разрабатывает схему включения кубинских территориальных норм в систему норм испанского языка: для каждой территориальной нормы испанского языка предлагается разработать схему в виде пирамиды, основанием которой служат национальные нормы (*normas nacionales*) – кубинская, перуанская и т.д. Вторую ступень составляют общие нормы (*normas comunes*), т.е. нормы, совпадающие в нескольких национальных вариантах. Общие нормы, характерные для всех национальных вариантов испанского языка, входят в испаноязычную норму (*norma hispánica*), находящуюся на самом вершине пирамиды [Грегори Торада 1983].

Примечателен тот факт, что данная работа положила начало ряду статей автора на испанском [Gregori Torada 1989, 1991, 1992] и английском [Gregori Torada 2001] языках, посвященных вопросам языковой политики Кубы и влиянию англоязычных заимствований на развитие кубинского национального варианта испанского языка в последнее десятилетие XX века.

Наконец, М.Ф. Алуарт де ля Крус подробно исследует лингвокультурную специфику функционирования лексических единиц в рамках предметных идеографических полей в пиренейском и кубинском национальных вариантах, классификации безэквивалентной кубинской лексики, а также выявляет межвариантные лексические единицы в кубинском и пиренейском национальных вариантах [Алуарт де ля Крус 2012].

Таким образом, особенности кубинского национального варианта испанского языка были в определенной степени освещены в рамках отечественной и зарубежной лингвистики. Тем не менее до сих пор остаются актуальными исследования, посвященные вариативности испанского языка, поскольку именно вариативность делает такие полинациональные языки, как испанский, наиболее «восприимчивыми» к происходящим изменениям в политической и социокультурной картинах мира.

Актуальность настоящей работы обусловлена необходимостью:

- исследования лингвокультурологических аспектов кубинского национального варианта испанского языка в контексте кубинской национальной культуры;
- актуализации данных в области функционирования ЯЕ кубинского национального варианта испанского языка на фонетическом, морфолого-синтаксическом и лексико-семантическом уровнях.

Вопросы, связанные с особенностями функционирования национальных вариантов испанского языка, на протяжении многих лет являются базовыми для научной школы, созданной академиками Г.В. Степановым, Н.М. Фирсовой, Н.Ф. Михеевой и другими учеными. Многочисленные научные исследования

отечественных лингвистов (Н.Е. Амехиной, Е.В. Антонюк, А.В. Ахренова, А.П. Денисовой, Е.В. Журавлевой, Н.В. Зененко, Л.А. Исенко, Е.В. Карпиной, И.Б. Котеняткиной, Н.Г. Мед, И.В. Плутницкой, Т.В. Писановой, Е.Э. Рогулиной, А.М. Сеницыной, А.А. Синявского, И.В. Смирновой, Е.В. Соловьевой, О.С. Чесноковой, О.М. Чичиной, В.В. Яковлевой, С.А. Яковлевой и др.) доказали, что наибольшие отклонения от общезыкового варианта и самобытность национального варианта проявляются, прежде всего, на уровне фонетики и лексики. Тем не менее, при изучении специфики функционирования каждого национального варианта необходимо принимать во внимание характерные лингвистические явления, относящиеся ко всем языковым уровням, а также рассматривать их как с синхронной, так и диахронной точек зрения – здесь правомерно говорить о необходимости комплексного подхода при изучении разновидностей того или иного языка.

Работа отталкивается от следующей **гипотезы**: лингвокультурная специфика разговорно-обиходной речи, свойственная испанскому языку Кубы, может и должна изучаться только в контексте экстралингвистических факторов (историко-политического, этно-исторического, социально-экономического, культурно-идеологического), повлиявших на процесс становления кубинского национального варианта испанского языка.

Объект исследования – культурно обусловленные лингвистические средства кубинского национального варианта испанского языка, присутствующие на всех уровнях языковой системы.

Предметом исследования выступает функционирование кубинского национального варианта испанского языка на фоне пиренейской нормы на всех уровнях языка с учетом национально-культурной специфики.

Основная **цель работы** – выявление культурно-специфических особенностей кубинского национального варианта на всех языковых уровнях. Особое место уделяется анализу кубинской фразеологии как важной составляющей кубинской культурной идентичности.

Выбор объекта и цели обусловлен следующим:

1. Ярким выражением стремлением к развитию собственных языковых норм в силу особого положения Республики Кубы, в первую очередь, внутренней и внешней политической ситуации, а также исторической специфики развития Острова как важнейшей точки освоения Американского континента.
2. Малой изученностью вопроса структурных и функциональных особенностей кубинской фразеологии и ее роли в формировании кубинской национальной идентичности.
3. Восстановлением утраченных после распада СССР межгосударственных связей между Кубой и Российской Федерацией в различных сферах экономики (энергетики, обороны, торговли и инвестиций), включением Кубы в поле интересов государственной национальной стратегии безопасности, и как следствие этого – тесными политическими связями между политической элитой Кубы и Российской Федерации.

Возобновление туристических контактов, выход на новый уровень в сфере деловых контактов и частного партнерства, восстановление тесных социокультурных связей – все это обуславливает глубокое изучение языка в аспекте межкультурной коммуникации, лингвострановедения, а также методики преподавания иностранных языков.

В соответствии с целью исследования были определены его **задачи**:

- 1) описать историческую основу формирования кубинского национального варианта испанского языка;
- 2) определить основные направления изучения данного национального варианта в рамках междисциплинарного подхода;
- 3) провести анализ национально-культурных особенностей кубинского национального варианта испанского языка на фонетическом, морфосинтаксическом и лексико-семантическом уровнях;
- 4) выявить характерные черты кубинской фразеологии с упором на классификацию коммуникативных клише;
- 5) проанализировать особенности культуuroобусловленного использования антропонимов в устойчивых выражениях кубинского национального варианта испанского языка.

Теоретической и методологической базой исследования послужили труды ведущих отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, таких как: Г.В. Степанов [Степанов 1957, 1966, 1969, 1976, 1977, 1979], В.М. Жирмунский [Жирмунский 1954, 1956, 1976], В.С. Виноградов [Виноградов 1963, 1977, 2001, 2003], Н.М. Фирсова [Фирсова 1991, 2000, 2001, 2002, 2003, 2007, 2012], О.А. Сапрыкина [Сапрыкина 1999, 2020], Н.Ф. Михеева [Михеева 1989, 2002а, 2002б, 2002в, 2002г, 2003, 2007, 2009, 2015, 2016, 2017, 2018], О.С. Чеснокова [Чеснокова 1999, 2004, 2006, 2011, 2013], М.О. Чичина [Чичина 1995], С.А. Яковлева [Яковлева 2013, 2015], В.В. Яковлева [Яковлева 2003, 2007], М.Ф. Алуарт де ля Крус [Алуарт де ля Крус 2012], Н.Е. Амехина [Амехина 2006], Е.В. Антонюк [Антонюк 2007], Т. Бланко Гонсалес [Бланко Гонсалес 1983], Е.Г. Вершинина [Вершинина 2002], Е.В. Дворецкая [Дворецкая 2005], А.П. Денисова [Денисова 2007], Е.В. Журавлева [Журавлева 2006], Е.В. Карпина [Карпина 2014, 2015, 2016], М.Г. Карденас [Карденас 1983], А.Х. Кастро Родригес [Кастро Родригес 1981], И.Б. Котеняткина [Котеняткина 2011], П.К. Корнаков [Корнаков 1991], Е.Н. Мамсурова [Мамсурова 1977, 1994, 1997, 2003, 2007, 2011], Н.Г. Мед [Мед 2007, 2008, 2018], Л.В. Моисеенко [Моисеенко 1992, 2015, 2017; Моисеенко, Михеева 2020], Ю.Л. Оболенская [Оболенская 1998], А.Ю. Папченко [Папченко 2002], Т.В. Писанова [Писанова 1997], И.В. Плутницкая [Плутницкая 1993], Л.Ц. Рабдано [Рабдано 1984], А.В. Родченко [Родченко 2000], А.М. Сеницына [Сеницына 2019], А.В. Синявский [Синявский 1979], И.В. Смирнова [Смирнова 2006], А.В. Широкова [Широкова 1995, 2002], Н. Альмендрос [Almendros 1958], Х. Гарсия Гонсалес [García González 1993], М. Гарсес Перес [Garcés Pérez 1998], Н. Грегори Торада [Gregori Torada 1989, 1991, 1992, 2001], С. Исбасеску [Isbasescu 1968], С. Каррерас Гомес [Carreras Gómez 1990], Х. Касаес [Casares

1950], Г. Корпас Пастор [Corpas Pastor 1996], М.Х. Коста Санчес [Costa Sánchez 1984, 1987], У. Лопес Моралес [López Morales 1971], Г. Местре Валера [Mestre Valera 1984, 1990, 1998], А. Сулуага [Zuluaga 1980], А.М. Триста Перес [Tristán Pérez 1989, 1998 – 1999], М. Фигероа Эстева [Figueroa Esteva 1983], Л.Р Чой Лопес [Choy López 1984, 1985, 1989, 2000] и др.

Материалом диссертационного исследования выступают одноязычные и двуязычные словари испанского языка: электронный словарь Мультитран (www.multitran.ru); «Большой испанско-русский словарь» (сост. Е.С. Ершова); «Испанско-русский словарь. Латинская Америка» под ред. Н.М. Фирсовой (2017); «Испанско-русский и русско-испанский словарь для всех» Н.М. Фирсовой и Н.Ф. Михеевой (2006), «Испанско-русский словарь современного употребления» под ред. А.В. Садикова, Б.П. Нарумова (2007); *Diccionario de la lengua española* RAE (www.rae.es); *Diccionario de americanismos* RAE (<https://lema.rae.es/damer/>); *Diccionario ideológico de la lengua española* (2007). Наиболее значимыми для настоящей работы лексикографическими источниками кубинского национального варианта испанского языка, включая словари идеографического (тезаурусного) типа, выступают: *Vocabulario espiritano. Refranes, frases proverbiales, dichos y dicharachos usados en Sancti Spíritus* (1928); *Oriente Folklórico. Santiago de Cuba* (1930); *Léxico Mayor de Cuba* (1958 – 1959); *Diccionario de cubanismos* (1961); *Diccionario de cubanismos* (1972); *Diccionario popular cubano* (1997); *Diccionario cubano de habla popular y vulgar* (1998); *Diccionario del Español de Cuba* (2000); *Léxico del habla culta de la Habana* (2010), а также словари Х. Дубски, Э. Пичардо Тапии, Ф. Ортиса, Х.Санчеса Боуди и др.

В качестве материала для исследования также использовались тексты кубинских блогов, в которых освещается ежедневная жизнь кубинского общества и кубинская культура. Для выявления национально-культурных особенностей кубинского национального варианта испанского языка на фонетическом уровне нами были использованы интернет-ресурсы, содержащие записи кубинской речи, а также опыт личного общения с носителями испанского языка на Кубе (200 человек) в ходе научной стажировки в 2014 г. Фактический материал анализа составил порядка 3500 примеров.

Носители языка отбирались по возрасту (от 20 до 55 лет: от 20 до 35 лет – 100 чел.; 35 – 45 – 50 чел.; 45 – 55 – 50 чел.); уровню образования и воспитанности: ниже среднего образования (40 чел.), среднее (80 чел.) или высшее (80 чел.); месту жительства (город – 100 чел. / сельская местность – 100 чел.). В основе экспериментальной части работы лежал метод интервью, который включал вопросы, касающиеся речевого поведения кубинцев в общебытовых сферах коммуникации. В рамках интервью учитывались как горизонтальные (с близко-малознакомыми и незнакомыми людьми), так и вертикальные (начальник – подчиненный, старший – младший по возрасту) отношения участников коммуникации.

Методы и приемы исследования. Для осуществления поставленных задач нами использовались следующие методы: металингвистический метод,

метод количественного и сопоставительного анализа, аналитико-описательный метод, метод классификации и систематизации языкового материала, анализ лексикографических источников и словарных толкований, опрос информантов, работа с глобальной сетью Интернет.

Научная новизна исследования определяется недостаточной изученностью культурообусловленных особенностей кубинского национального варианта испанского языка на некоторых языковых уровнях, а также характерных черт кубинского политического дискурса. В работе впервые:

- 1) комплексно рассматриваются различные экстралингвистические факторы, повлиявшие на процесс становления кубинского национального варианта испанского языка и влияющие на выбор той или иной ЯЕ на синхронном срезе;
- 2) детально описывается социолингвистическая ситуация, способствовавшая формированию культурно-специфических лингвистических элементов в кубинском национальном варианте испанского языка;
- 3) определяются дифференциальные признаки, составляющие национально-культурную специфику кубинского национального варианта испанского языка на всех уровнях языковой системы;
- 4) подробно рассматривается функционирование антропонимов в кубинской фразеологии как важный компонент кубинской культурной идентичности, предлагается классификация фразеологических единиц с указанным компонентом.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования содействуют развитию общей теории межвариантной языковой вариативности испанского языка, а также позволяют проанализировать национально-культурную специфику речевого поведения носителей испанского языка на Кубе.

Практическая ценность диссертационного исследования обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы в рамках подготовки теоретических и практических материалов для курсов «Диалектология испанского языка», «Лингвокультурология», «Испанский язык в странах Латинской Америки», «Язык и культура стран изучаемого языка», «Стилистика испанского языка», «Лексикология испанского языка»; при написании курсовых и дипломных работ; в лексикографии; переводческой деятельности.

Результаты выполненного исследования служат основой для формулирования **основных положений, выносимых на защиту**:

1. Кубинский национальный вариант испанского языка появился вследствие интенсивного процесса транскulturации, в том числе – под влиянием адстратных и суперстратных языковых систем.
2. Ядро кубинского национального варианта испанского языка составляет язык испанских завоевателей, включивший в себя диалекты Пиренейского полуострова и Канарских островов.

3. Среди различных воздействий, которые испытывал на себе испанский язык на Кубе, влияние индейских и африканских языков было важным, но не единственно решающим.
4. Кубинский национальный вариант испанского языка проявляет национально-культурную специфику на всех уровнях языковой системы: фонетическом, морфосинтаксическом и лексико-семантическом.
5. Среди фразеологических единиц кубинского национального варианта испанского языка, с одной стороны, наибольший интерес представляют разговорные формулы как специальные языковые средства, обслуживающие высокочастотные бытовые ситуации (поскольку именно они обеспечивают эффективную коммуникацию), а с другой – фразеологизмы с антропонимическим компонентом как основа для понимания кубинской национально-культурной идентичности.

Объективность и достоверность полученных выводов подтверждаются, в первую очередь, представительностью анализируемого словарного и дискурсивного материала. В рамках исследования было прослушано порядка 500 записей кубинской речи и опрошено 200 информантов, изучено более 3,5 тысяч ЯЕ. Общий объем использованного массива текстов разной стилистической направленности (художественная литература, тексты блогов, Интернет-переписка, запись диалогов) на испанском языке Кубы составил более 20000 страниц. Достоверность обеспечивается также использованием опыта как отечественной, так и зарубежной вариантологии и диалектологии испанского языка.

Апробация диссертации. Основные положения диссертации неоднократно обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков РУДН, а также были представлены в докладах на международных конференциях в 2016 – 2019 гг.: I Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации (Москва, РУДН, ноябрь 2016 г.); XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX Международные филологические конференции (Санкт-Петербург, СПбГУ – март 2017 г., март 2018 г., март 2019 г., ноябрь 2020 г.).

Основные положения диссертации освещены в 11 научных статьях, в том числе 4 из них – в изданиях, включенных в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук», 3 из них – в научных изданиях, входящих в международную базу Web of Science.

Структура диссертации определяется целью, основными задачами и логикой исследования. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения и Списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении аргументируется актуальность выбора темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, определяются

методы исследования, обосновывается его новизна, указываются теоретическая и практическая значимость, формулируется гипотеза исследования и излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В Главе I «Основные теоретические посыпки описания национально-культурных особенностей кубинского национального варианта в системе национальных вариантов испанского языка» рассматриваются теоретические основы формирования национальных вариантов языка в рамках полинациональной общности, уточняется терминология, в дальнейшем используемая в работе. В рамках исторического подхода делаются выводы об особенностях формирования кубинской национальной общности, обозначаются основные вехи становления ее языка и пути пополнения его словарного состава.

Испанский язык является полинациональным, ключевым при изучении его разновидностей выступает понятие «национальный вариант» языка и его отличия от территориального варианта, диалекта и территориального диалекта. Академик Г.В. Степанов определял социолингвистический статус испанского языка в странах Латинской Америки как «национальный вариант» испанского языка, представляющий собой «формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [Степанов 1976: 100]. В разработанной им концепции исходным понятием выступает функциональная система языка, которая охватывает все виды его варьирования, возникающие под воздействием внешних факторов и имеющих ту или иную функцию в социуме.

Таким образом, испанский язык на Кубе может быть классифицирован как национальный вариант испанского языка, поскольку удовлетворяет всем критериям данного термина:

- 1) имеет статус официального и является родным для преобладающего числа жителей страны;
- 2) имеет национальную литературную норму и лингвокультурологическую специфику;
- 3) выполняет полный объем общественных функций¹.

Наряду с пуэрториканским и доминиканским национальными вариантами испанского языка, кубинский национальный вариант испанского языка входит в карибскую диалектную зону, развитие которой тесно связано с транскультурационными процессами, а также богатой панорамой языковых контактов. Становление испанского языка на Кубе тесно связано с историческим развитием страны. Каждый исторический этап обогащал кубинский национальный вариант испанского языка новыми возможностями. Выделяются 3 этапа его формирования:

- 1) **koinezación** ('образование койне') происходит во время активного заселения острова и зарождения его основных городов (1492 – 1762 гг.); характеризуется смешением языков коренного индейского населения,

¹ Подробнее по данному вопросу см.: Фирсова 2003: 19 – 21.

испаноговорящих европейцев различной диалектной принадлежности и африканцев;

- 2) **estandarización** ('стандартизация') характерна для XVIII – XIX веков (1763 – 1898 гг.); основным признаком являются интенсивные языковые контакты различных этнических групп (испаноязычных, африканских, франкоязычных креолов, американцев) и формирование диалектной картины острова;
- 3) **independización** ('обособление') является периодом окончательного осознания кубинцами себя в качестве отдельной нации, достижения всеобщей грамотности, осмысления и популяризации собственного кубинского национального варианта испанского языка и длится с начала XX века по настоящее время.

Благодаря насыщенности событиями истории в «кубинском испанском» языке можно выделить следующие пласты лексических заимствований (даны в историческом ракурсе, от более ранних – к более поздним):

- арабизмы: *tameluco* 'ползунки', *alforza* 'складка на платье' и др.;
- гитанизмы: *chalo* 'сумасшедший', *chaval* 'молодой человек, парень', *jarana* 'суета, суматоха' и др.;
- лусизмы: *laja* 'камень', *magua* 'неудача, разочарование', *maturrango* 'чужак' и итальянизмы: *bandido* 'бандит', *gaveta* 'ящик', *posta* 'почтовая станция' и др.;
- индихенизмы: *abuje* 'паук', *guabico* 'ананас', *maní* 'арахис' и др.;
- африканизмы: *fufu* 'жареные бананы', *tasajo* 'вяленое мясо', *mancueva* 'тигр' и т.д.;
- англицизмы (американизмы) «первой волны»: *cloche* (от англ. *clutch*) 'коробка передач', *suéter* (от англ. *sweater*) 'свитер' и др.;
- русизмы / советизмы: *koljós* 'колхоз', *aspirantura* 'аспирантура', *komsomol* 'комсомол' и др.;
- англицизмы (американизмы) «второй волны»: *aire* (от англ. *air*) 'теле- и радиопередача', *computadora* (от англ. *computer*) 'компьютер' и т.д.

Со второй половины XX века начинается активное изучение испанского языка Кубы и его популяризация с помощью научных организаций и сообществ, занимающихся изучением кубинской лингвистической картины. Появляются многочисленные словари и глоссарии кубинского национального варианта испанского языка и проекты, связанные с исследованием его особенностей; в течение почти 40 лет создается Лингвистический атлас Кубы; публикуется большое количество работ, посвященных данному национальному варианту. Интерес к его изучению виден не только в испаноязычном, но и русскоязычном научном сообществе, о чем свидетельствуют научные работы, опубликованные в последние десятилетия.

Глава II «Национально-культурное своеобразие функционирования фонетических и грамматических языковых единиц в кубинском национальном варианте испанского языка» посвящена анализу культуuroобразующих характеристик кубинского национального варианта испанского языка на фонетическом и морфолого-синтаксическом уровнях языковой системы.

Сопоставляя фонетические особенности кубинского национального варианта и паниспанский вариант, можно отметить, что на Кубе они проявляются не столь ярко, как в иных регионах, например, в Аргентине или Мексике: здесь наблюдается усиление черт, характерных для андалузского диалекта первых европейских колонизаторов Острова:

- аспирация или выпадение [s] в конце слова: [vámono] *vánomonos* ‘идемте’, [uté / ujtede] *usted / ustedes* – ‘Вы’ в ед. или мн. ч.;
- веляризация и элизия [ŋ] в конце синтагмы и в конце слова: например, в словах *pan* ‘хлеб’ и *tango* ‘танго’ звук произносится мягче, чем в *nada* ‘ничего’;
- элизия согласных [p, b, t, d, k, g] в конце слова: [oxéto] вместо *objeto* ‘предмет’.

Произношение губно-губных согласных [b] и [p] в целом не отличается от паниспанского варианта, однако при сочетании с некоторыми согласными могут возникать следующие произносительные вариации [p]:

- ассимиляция звука: *aceptable* [áse: áβle] ‘приемлемый’;
- эллипсис: *decepción* [desesjón] ‘разочарование’;
- соноризация: *compañera* [kombañéɾa] ‘коллега’;
- трансформация во фрикативный [ɣ]: *aptitud* [aɣtitú] ‘пригодность’.

Произнесение смычных губно-зубных [t] и [d] в кубинском национальном варианте испанского языка отличается высотой артикуляции: кончик языка не касается края верхнего ряда зубов, что характерно для всех регистров общения.

Смычный лингвовелярный [k] в случае сочетания с некоторыми согласными (например, [kt], [ks]) произносится со следующими особенностями:

- ассимиляция: *producto* [proðútto] ‘продукт’;
- эллипсис: *dirección* [diresjón] ‘направление, адрес’, *examen* [esámen] ‘экзамен’;
- трансформация в фрикативный [ɣ]: *doctor* [doɣtól] ‘врач’.

В интервокальной позиции возможна реализация глухого велярного звука как фрикативного сонорного: *pequeña* [peɣéna] ‘маленькая’.

Общеизвестным является факт распространения на территории Латинской Америки двух фонетических явлений:

- 1) *seseo* – замена фрикативного звука [s] на альвеолярный фрикативный в его апикальном или предорсальном вариантах;
- 2) *yeísmo* – произнесение палатального [j] как фрикативного палатального [y] или аффрикаты [ɣj].

Именно в данных явлениях проявляется наибольшее сходство разговорной речи носителей латиноамериканских вариантов с андалузским диалектом. На Кубе наличие названных явлений характерно для разговорной речи жителей всех диалектных зон.

В целом испанский язык на Кубе разделяет фонетические характеристики с другими странами, где распространен карибский диалект (например, Пуэрто-Рико и Доминиканская Республика). Таким образом, сложно говорить и о

собственно кубинских вариантных явлениях в области произнесения гласных. Тем не менее, в данном национальном варианте все же есть ряд характерных отличительных черт, связанных, в первую очередь, с нейтрализацией гласных в безударной позиции.

К примеру, гласный [e] в препозиции к ударному слогу имеет тенденцию к переходу в [j], в особенности это заметно в определенных глагольных формах: *bateó* [batjó] ‘он отбил’, *paseaste* [pasjaste] ‘ты прогулялся’ и т.д. Также в некоторых случаях происходит замена [e] на [i] в финальной позиции: *siquitruque* [sikitráki] ‘стук’, *yute* [jùti] (вид материи).

В повседневной речи в некоторых многосложных словах происходит замена [a] на [u]: *arañar* [aruñar] ‘царапать’, *batacazo* [batukáso] ‘фиаско’. Помимо этого, в определенных словах, относящихся к разговорному и сниженному регистрам, наблюдается замена [e] на [a] и, наоборот, [a] на [e]: *estrellar* [estrajár] ‘разбить’, *astilla* [estíja] ‘заноза’. В ряде случаев замена происходит в финальном слоге: *Cagua* [kágue] ‘Кагуа’.

Интересно проанализировать особенности метаплазма, характерные для кубинской речи. К примеру, говоря о протезе, можно отметить, что нередким для рассматриваемого нами национального варианта является «начальное добавление» *a-* и *en-* / *em-*, в большинстве случаев являющегося, однако, социально маркированным и характерным для сниженного регистра: *apreparar* < *preparar* ‘готовить’, *arresultar* < *resultar* ‘получаться’, *ajumarse* < *jumarse* ‘напиваться’. Довольно распространенным также является использование метатезы, или взаимной перестановки звуков, на почве ассимиляции или диссимиляции: *embarnudar* < *embadurnar* ‘пачкать’, *chirriquitico* < *chiquirritico* ‘малюсенький’.

Основными особенностями, характерными для грамматики кубинского национального варианта испанского языка, выступают следующие:

- 1) видоизменение формального выражения грамматических значений, обусловленное фонетическими процессами аспирации и выпадения фрикативного [s] в конце слога (характерно для разговорной речи): *en la[Ø] vacacione[Ø] cuando la tenemo[Ø]* ‘на каникулах, когда они у нас есть’;
- 2) как и в других странах Латинской Америки, на Кубе отмечается использование местоимения *ustedes* как формы 2 лица мн. ч. Форма *vosotros* встречается здесь только в поэтической речи: *Al combate corred, bayameses* ‘Торопитесь в битву, люди Байямо’ – из Национального гимна Кубы;
- 3) в кубинском национальном варианте испанского языка, как и в большинстве латиноамериканских национальных вариантов, для косвенных форм личных местоимений отмечается тенденция к использованию группы *le / les* в функции прямого дополнения в официальном контексте (вместо *lo / los, la / las*): *Los más importantes diarios ... se hacen eco de las declaraciones de los generales, soldados y personas que le vieron poco antes de morir* ‘Наиболее важные ежедневные издания... публикуют воспоминания генералов, солдат и других лиц, которым довелось его [Фиделя Кастро] увидеть незадолго до смерти’;

- 4) в области предлогов – замена *en* предлогом *para* для обозначения места: *Pepe está para Santiago* ‘Пепе сейчас находится в Сантьяго’; в области наречий – нестандартная позиция в предложении: *más nada* ‘больше ничего’, *más nunca* ‘больше никогда’; большое число диминутивных форм: *por la mañanita* ‘утречком’, *por naita / naitica* ‘ни чуточки’ и др.;
- 5) использование глагола *ser* в качестве компонента выражений, обозначающих дистанцию, наряду с нормативным *estar*: *Es lejos de mi casa, pero me gusta el trabajo* ‘Она [работа] далеко от дома, но мне нравится’.

С точки зрения словообразования, самыми частотными способами на Кубе являются суффиксация и словосложение. В рамках суффиксации нами были выделены 6 продуктивных суффиксов:

- 1) *-dera* (*barredera* ‘регулярный процесс подметания пола’; *discutidera* ‘постоянные разговоры, болтовня’);
- 2) *-illo* (*culillo* ‘состояние беспокойства, неусидчивость’, *barquillo* ‘вафельная трубочка от мороженого’);
- 3) *-ngo* (*flacudengo* ‘очень худой’, *querindango* ‘любимый, дорогой’);
- 4) *-eco* (*cubaneco* ‘кубинский’);
- 5) *-ismo* (*aruaquismo* ‘слово из аравакского языка’, *bandidismo* ‘действия вооруженных антиреволюционных групп’);
- 6) *-ete* (*majanete* ‘сладкое блюдо из перемолотой кукурузы, молока, сахара’, *doblete* ‘удар, позволяющий игроку достигнуть второй базы в бейсболе’).

Для словосложения на Кубе характерны 5 моделей:

- 1) удвоение глагола по модели (V+V): *pegapega a* ‘сильное влечение к чему-либо’; б) ‘вещество, оставляющее на ткани трудно смываемые пятна’;
- 2) комбинации полных слов по моделям (SUST+ADJ, SUST+SUST, ADJ+SUST): *bolsanegra* ‘нелегальные места торговли’, *bicicletataxi* ‘велотакси’, *malacrianza* ‘плохое воспитание’;
- 3) комбинации двух слов, предполагающие частичное усечение одного из компонентов: *turistaxi* ‘такси, в котором возможна оплата валютой, предназначенное для иностранцев’;
- 4) комбинация слов, имеющих различное этимологическое происхождение: *petimini* ‘истощенный, худой человек’;
- 5) лексикализация наречных конструкций: *porsiacaso* ‘авоська, взятая с собой на случай непредвиденных покупок (в условиях дефицита)’.

Глава III «Национально-культурное своеобразие функционирования лексических единиц в кубинском национальном варианте испанского языка» представляет собой анализ особенностей кубинского национального варианта испанского языка на лексико-семантическом уровне, который рассматривается, в первую очередь, в аспекте основных способов пополнения словарного состава языка. Пополнение словарного состава, кроме приведенных выше продуктивных моделей словообразования, осуществляется благодаря заимствованиям и переосмыслению исходных элементов испанского языка, оказавшим влияние на формирование культурно значимой лексики.

В ходе исследования лексического состава испанского языка на территории Кубы мы выделили лексические единицы (ЛЕ), общие для всех испаноязычных стран: *casa, mesa, comer* и др. Также нами были обнаружены лексико-семантические группы (ЛСГ), в которых наиболее ярко проявляется «переосмысление» единиц пиренейского национального варианта испанского языка и отражается национально-культурная специфика кубинского национального варианта испанского языка. К таким группам относятся: национальные блюда и напитки; предметы быта и повседневного обихода; флора и фауна; свойства характера, оценочная лексика; внешний вид.

Для лексических заимствований в кубинском национальном варианте испанского языка характерна максимальная фонетическая ассимиляция. В данном контексте источником заимствований, наименее ассимилированных с фонетической точки зрения, является английский язык. В первую очередь, это касается ЛСГ «спорт». В указанной группе наиболее частотными выступают устойчивые выражения с «бейсбольным» компонентом, при этом некоторые из них имеют весьма широкий спектр значений, вплоть до противоположных (*partir el bate* ‘сделать что-либо необычно хорошее’, либо ‘совершить плохой поступок, впоследствии негативно повлиявший на окружающих’ и др.).

Одной из отличительных особенностей кубинского лексикона выступают именные маркеры, чьей функцией является выражение всех оттенков степени наличия или отсутствия социальной дистанции с собеседником. В зависимости от оттенка социальной дистанции, выражаемой каждым маркером, нами были выделены 5 групп:

- 1) указывающие на социальное равенство (личное знакомство не обязательно): *compadre, consorte, socio* ‘товарищ’, ‘приятель’, ‘друг’; отдельно выделим маркеры африканского происхождения: *asere, monina, nagüe* (‘друг’, ‘приятель’, ‘чувак’);
- 2) указывающие на тесные личные отношения: *puchi, puchungo, puchucho* (‘милый’, ‘дорогой’);
- 3) акцентирующие внимание на расе: *mulato* (букв. ‘мулат’), *chino* (букв. ‘китаец’), *negro* (букв. ‘негр’) и используемые в дружеском общении вне зависимости от расовой принадлежности;
- 4) указывающие на семейное родство (часто – с иронией): *mima / vieja* ‘мамочка’, ‘старушка’, *pipo / viejo* ‘папочка’, ‘старик’;
- 5) акцентирующие положительные качества (необходимо личное знакомство): *bate* ‘ловкач’, букв. ‘бита’, *caballo* ‘конь’.

В лексическом составе кубинского национального варианта испанского языка важную роль играют экспрессивные этнонимы как исторически сложившиеся обозначения групп населения, содержащие информацию эмоционально-оценочного характера: отражающие принадлежность человека к определенной расе; служащие для наименования жителей Кубы в целом и ее регионов; обозначающие представителей иных национальностей.

Внутри словарного состава кубинского национального варианта испанского языка нами была отмечена архаизация большого числа лексем. В

первую очередь, речь о словах индейского и африканского происхождения, то есть лексике, представляющей культурно-специфический пласт испанского языка Кубы. На основе ее анализа мы выделили следующие процессы, связывающие устаревшее значение слова с его современной семантикой: метафоризация (*bayatú*: устар. 'голова', совр. 'мяч'); метонимический перенос (*jamo*: устар. 'рыбалка', совр. 'рыболовная сеть'); родо-видовая трансформация (*achiacabo*: устар. 'близкий родственник', совр. 'дедушка').

В Главе IV «Фразеология кубинского национального варианта испанского языка как отражение особенностей кубинского менталитета» рассматриваются фразеологические единицы, представляющие наибольший интерес для понимания кубинской культуры. Так, с точки зрения межкультурной коммуникации, важно изучение кубинских разговорных формул как специальных языковых средств, обслуживающих высокочастотные бытовые ситуации. Именно эта категория является наименее изученной и представленной в пособиях по обучению испанскому языку как иностранному. На Кубе частотны три группы разговорных клише, обладающих яркой национальной спецификой (выделяются в зависимости от значения и коммуникативной функции):

- логические (напр., *¡te lo juro por ésta!*, *¡eso está querido ya!* – выражение уверенности при наличии доказательств);
- субъективные (напр., *¡qué vacilón!*, *¡esa es dura!* – выражение радости; *¡recoño!*, *¡concho!* – гнева; *¡ay caray!* – разочарования);
- дискурсивные (напр., *¿qué hay?*, *¿qué se cuenta?*, *¿qué volá?* – формулы приветствия; *¡hasta luego!*, *¡adiosito!* – формулы прощания).

Знание подобных формул, характерных для конкретного варианта, способствует минимизации возможных коммуникативных неудач.

Среди фразеологических единиц (ФЕ) кубинского национального варианта испанского языка большой интерес представляют также устойчивые выражения, в состав которых входят антропонимы и эпонимы. Будучи частью системы испанского языка как полинационального, они обретают уникальную идеосемантику и коннотации в разных его национальных вариантах, которая связана с экстралингвистическими факторами: с историей народа, его фольклором, традициями, культурой. В кубинской разговорной речи переход антропонимов и эпонимов в категорию имен нарицательных и их использование во ФЕ является весьма частотным.

В основе значительного количества кубинских ФЕ лежат прецедентные имена. К таким именам в кубинском национальном варианте испанского языка относятся:

- 1) общеиспанские имена нарицательные, образованные от имен святых и просто личных имен и широко используемые на Кубе;
- 2) имена персонажей, имеющих отношение к вербализации африканских религиозных культов, о которых жители Кубы до появления на Острове африканских рабов не имели представления;

- 3) имена персонажей, о которых практически невозможно с уверенностью сказать, принадлежали ли они реальным людям или являлись частью легенд, т.е. связанные непосредственно с кубинским фольклором и традициями. Такие ФЕ представляют наибольший интерес с точки зрения изучения кубинской культуры, которая актуализируется в культуурообусловленных ЯЕ;
- 4) реальные персоналии, оставшиеся, в силу определенных причин, в коллективной памяти кубинского народа.

Помимо групп имен, которые подверглись деантропонимизации благодаря экстралингвистическим факторам, частью кубинских ФЕ также выступают чисто языковые образования – имена собственные, которые получили дополнительную семантику по фонетическому сходству. Подобные дериваты используются с целью замены табуированного понятия или оскорбления, а также для создания комического эффекта или в ироничном контексте.

Приведенные в исследовании выражения из предложенной нами классификации выступают маркерами разговорной речи, в связи с чем не все из них зарегистрированы в словарях. Зачастую мы можем опираться лишь на их актуализацию, обнаруженную в кубинском дискурсе, и верифицировать их значение с помощью информантов – носителей кубинского национального варианта испанского языка. Кубинские фразеологизмы представляют собой значительный культурный пласт, который может быть темой для дальнейших исследований.

В **Заключении** диссертации формулируются результаты и выводы исследования, которые подтверждают, что национально-культурная специфика употребления ЯЕ, которая присуща кубинскому национальному варианту испанского языка, проявляется на всех языковых уровнях. Успешное изучение подобных черт любого национального варианта испанского языка возможно только в рамках межвариантной диалектологии, предусматривающей рассмотрение языковых явлений через призму экстралингвистических (историко-политических, социально-экономических и культурно-идеологических) факторов.

Список литературы содержит 202 первоисточника, использованных в работе, из них – 23 словаря и справочных материалов лингвистического и культурологического характера.

Основные **результаты работы** и **выводы** проведенного исследования отражены в 10 публикациях автора, из которых:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Игнашина З.Н., Попова Е.А. Лингвокультурные особенности лексического состава кубинского национального варианта испанского языка //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – Вып. 9–2 (75). – С. 118 – 123.

2. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Культурообусловленное использование некоторых прецедентных имен в устойчивых выражениях кубинского национального варианта испанского языка // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки. – М.: «Научные технологии», 2019. – Вып. 9. – С. 167 – 171.
3. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Применение классификации коммуникативных трудностей при обучении лексике латиноамериканских национальных вариантов испанского языка // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2019. – №3. – С. 181 – 191.
4. Игнашина З.Н., Попова Е.А. К вопросу о роли политической лингвистики в современной политике // Международный научно-исследовательский журнал «Современный ученый». – 2020. – №6. – С. 204 – 211.

Научные статьи, опубликованные в изданиях, входящих в международную базу Web of Science:

5. N. Mischeeva, E. Popova, Z. Ignashina. Teaching Latin-American Spanish in Russia: Communication Difficulties Approach // 11th International Technology, Education and Development Conference, 6-8 March, 2017. Proceedings. – Valencia: IATED, 2017. – Pp. 3526 – 3534.
6. E. Popova, Z. Ignashina. Teaching Latin American Vocabulary with Double Sense: a Systematical Approach // 9th International Conference on Education and New Learning Technologies, 3-5 July, 2017. Proceedings. – Barcelona: IATED, 2017. – Pp. 3426 – 3434.
7. E. Popova, Z. Ignashina. Teaching Latin American Vocabulary: Discourse Formulae as a Means of Overcoming Communication Difficulties // 11th International Conference of Education, Research and Innovation. 12-14 November, 2018. Proceedings. – Seville: IATED, 2018. – Pp. 3665 – 3674.

Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов и периодических изданиях:

8. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Лингвокультурологические особенности экспрессивных этнонимов в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка // Древняя и Новая Романия. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2019. – Вып. 23. – С. 300 – 311.
9. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Межвариантные особенности приветственных клише в испаноязычных странах: предупреждение коммуникативных неудач // Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике: сборник научных трудов. – М.: МГИМО–Университет, 2019. – С. 386–394.
10. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Прагмасемантика экспрессивных этнонимов в кубинском национальном варианте испанского языка // Романистика в эпоху полилингвизма: Материалы международной научно-практической конференции. – М.: МГЛУ, 2021. – С. 386 – 397.